

[TARTU,] 23 MAJA 1968

Дорогая Мария Львовна!

Нет слов, чтобы передать Вам, как нас, Зару Григорьевну и меня, огорчило Ваше, равно как и других Ваших коллег, отсутствие на нашем семиотическом симпозиуме. Писание писем не мой жанр. Оно мне дается так трудно, а печатанье научной литературы настолько отстает от развития текущей работы, что личные контакты для меня — совершенно необходимая часть научного сотрудничества. И я с огромным удовольствием предвкушал нашу встречу. К сожалению, получилось иначе. Зара Григорьевна и я очень ждали и других польских коллег, особенно г-жу Пщеловску, к которой мы оба испытываем самые дружеские чувства.

Симпозиум прошел, по моему, хорошо. Чтобы Вы могли получить представление о его работе, я посылаю Вам экземпляры *Тезисов* для Вас и Ваших сотрудников, проф. Жулкевскому и г. Пщеловской я отправляю отдельно. Я буду рад, если они покажутся Вам интересными.

Не пришлось ли внести Вам коррективы в предполагавшуюся осенью семиотическую конференцию в Варшаве? Сообщите мне, если Вас это не затруднит, существующие планы в этой области.

С искренними и неизменно дружескими чувствами.

Ваш Ю. Лотман

Зара Григорьевна шлет Вам свои сердечные приветы

[S t e m p l e :] 1) Tartu, 24 V 68. 2) Warszawa, 27 V 68. 3) Warszawa, 28 V 68.

Masz. Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta.— Data i podpis odręczne.

*Przekład polski*

Droga Mario Lwowna!

Brak słów, żeby przekazać Pani, jak nas, Zarę Grigorjewnę i mnie, zmartwiła nieobecność Pani i Pani kolegów na naszym sympozjum semiotycznym. Listy — to nie mój gatunek piśmiennictwa. Pisanie ich przychodzi mi z takim trudem, a wydawanie literatury naukowej na tyle nie nadąża za rozwojem pracy bieżącej, że osobiste kontakty są dla mnie

absolutnie niezbędną częścią współpracy naukowej. Z wielką radością czekałem, czując już przedsmak naszego spotkania. Niestety, wyszło inaczej. Zara Grigorjewna i ja czekaliśmy też na innych polskich kolegów, szczególnie na p. Pszczołowską, do której oboje żywimy bardzo przyjacielskie uczucia.

Symposium przebiegło, moim zdaniem, dobrze. Żeby Pani mogła mieć obraz naszej pracy, przesyłam egzemplarze *Tez* dla Pani i współpracowników (prof. Żółkiewskiemu i p. Pszczołowskiej posyłam oddzielnie). Będę bardzo zadowolony, jeśli okażą się dla Pani ciekawe.

Czy nie wnieśli Państwo korekty co do planowanej na jesień konferencji semiotycznej w Warszawie? Proszę mnie łaskawie zawiadomić, jeśli nie jest to dla Pani zbyt kłopotliwe, o istniejących planach w tej sprawie.

Ze szczerymi i niezmiennie przyjacielskimi uczuciami.

J. Łotman

Zara Grigorjewna przesyła Pani swoje serdeczne pozdrowienia.

23 V 68.